



A SERVICE CELEBRATING SHABBAT AND MIMOUNA

Opening Song:

These are a Few of Our Passover Things (to the tune of “A Few of My Favorite Things”):

Cleaning and Cooking and so many dishes, out with the Chametz, no pasta, no knishes
Fish that's gefilterd, horseradish that stings, these are a few of our Passover Things

Matzah and Karpas, and chopped up Charoset, Shankbones and kiddush and Jewish neuroses
Tante who kvetches and uncle who sings, these are a few of our Passover Things

Motzi & Marror and trouble with Pharaohs, Famines and Locusts and slaves with wheelbarrows
Matzah Balls floating and eggshells that cling, these are a few of our Passover Things

When the plagues strike, when the lice bite, when we are feeling sad
We simply remember our Passover things and then we don't feel so bad.

Opening Reading:

Tonight, we conclude the celebration of Pesach. We have lived these seven days remembering our history, giving thanks for our freedom. We have told our journey from servitude to dignity, from chaos to Torah, from darkness to light.

Mimouna (pronounced mee-moo-nah) is a celebration held at the end of Passover originating from Jews of Moroccan descent. It is an opportunity to welcome neighbors together and generously share food, blessings, and song. It celebrates the possibilities ahead of us in our renewed experience of liberation.



Candle lighting:

ברוך אתה יהוה
אלְהַיָנוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קָדוֹשָׁנו בְמִצּוֹתָיו
וְצִנָנו לְהַרְלִיק נֵר
שֶׁל (שְׁבָת וּשְׁל) יוֹם טוֹב.

Blessed are You,
our God, Creator of time and space,
who enriches our lives with holiness,
commanding us to kindle
the (Shabbat and) holiday lights.

Baruch atah, Adonai Elohim, Melech haolam, asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu l'hadlik ner shel Shabbat v'shel yom tov.



The celebration of Mimouna began several centuries ago. There are those who believe that the source of the name comes from Maimon, the father of the Rambam (Rabbi Moshe Ben Maimon), and that the day of the Mimouna marks the date of his birth or his death. There are others who believe that the name Mimouna comes from the Arab word for luck. Others believe that the name Mimouna is derived from the word "emunah" which means faith; as it says: "In Nisan, the Jews were redeemed and in Nisan they will be redeemed in the future." When

Passover ends and the Jews are still not redeemed, the Moroccan Jews do not lose their faith; as the Sages said: "Even if he tarries, I will expect him every day."

הַפָּה מָה טוֹב וּמָה נָעִים
שְׁבָת אֶחָד גָּמִ יְחָד.
Hineih ma tov u-ma nayim
shevet achim gam yachad.

How good and pleasant it is
when brothers live together in harmony.

On Mimouna, neighbors travel to each other's houses, and it is customary to leave all doors open to welcome any possible guests. Tables are laden with symbols to ensure a good year: blossoming spring flowers, fish for abundance and fertility, and dates sweetened with honey to inspire an equally sweet life.



The Jews of Morocco began celebrating the Mimouna on the evening after Passover because they believed that during this night the heavens are open to our prayers. As a result of this belief, it was customary to set up matches between young men and women on Mimouna eve.

Chatzi Kaddish:

YITGADAL v'yitkadashev meih raba

b'alma di vira chiruteih,

v'yamllich malchuteih

b'chayeyichon uv'yomeichon

uv'chaye d'chol beit Yisrael,

baagala uviz'man kariv,

v'imru: Amen.

Y'hei sh'meih raba m'varach

l'alam ul'almei almayah.

Yitbarach v'yishtabach v'yitpaar

v'yitromam v'yitnasei,

v'yi'hadar v'yitalah v'yi'halal

sh'meih d'kud'sha b'rach hu,

l'eila min kol birchata v'shirata,

tushb'chata v'nechemata,

daamiran b'alma, v'imru: Amen.

יַתְגָּדֵל וַיְתַקְדִּשׁ שְׁמָה רֶبֶא

בָּעֵלֶמֶא ذַי בָּרָא כְּעוֹתָהָה

וַיִּמְלִיךְ מֶלֶכְוֹתָה

בְּחִינָכוֹ בְּיוּמִיכָוּן

וַיְכִסְיִי זָכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל

בְּעַלְאָ וּבְנָמוֹן קָרִיבָה

וְאַמּוֹרָ אָמָנוֹן.

יְהָא שְׁמָה רֶבֶא מְבָרֵךְ

לְעַלְמָם וְלְעַלְמֵי עַלְמָמִיא

יַתְבָּרֵךְ וַיְשַׁפְּבֹחַ וַיְתַפְּאֵר

וַיִּתְרוֹצָם וַיִּתְנַשָּׁא,

וַיִּתְפָּזֵר וַיִּתְعַלֵּחַ וַיִּתְחַלֵּל,

שְׁמָה דָּקְשָׁא בָּרֵךְ חָא,

לְעַלְאָ מוֹ כָּל בָּרְכָתָא וְשִׁירָתָא,

תְּשִׁבְחָתָא וְחִמְנָתָא,

דָּאָמְרָנוֹ בָּעֵלֶמֶא, וְאַמְּרוֹ אָמָנוֹן.

EXALTED and hallowed be God's great name,
in the world which God created, according to plan.
May God's majesty be revealed in the days of our lifetime
and the life of all Israel —
speedily, imminently.
To which we say: Amen.

Blessed be God's great name to all eternity.

Blessed, praised, honored, exalted,
extolled, glorified, adored, and lauded
be the name of the Holy Blessed One,
beyond all earthly words and songs of blessing, praise, and comfort.
To which we say: Amen.



PLEASE RISE:

BAR'CHU et Adonai ham'vorach!

Baruch Adonai ham'vorach

l'olam va-ed!

ברכו את יי' המבורך!

ברוך יי' המבורך

לעוֹלָם נָעֵד!

PRAISE ADONAI to whom praise is due forever!

Praised be Adonai to whom praise is due,

now and forever!

המעריב ערבים

ברוך אתה יהוה

אלְהַיהֵנוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

אֲשֶׁר בָּדָקוּ מִעֲרֵב עֲרָבִים

בְּחִכְמָה פָּותַח שֻׁעְרִים

וּבְתִבְועָה מִשְׁנָה עֲתִירִים

וּמְתִילָּף אֶת הַזָּמְנִים

וּמְסִדר אֶת הַכּוֹכְבִים

בְּמִשְׁמְרוֹתֵיכֶם

בְּרַקִיעַ קָרְצָנוֹן

HA-MA'ARIV 'ARAVIM

You abound in blessings, Eternal One

our God, Sovereign of all time and space

whose word brings on twilight.

With wisdom you open gateways,

with understanding you alter times,

vary the seasons,

and assign the stars

to their watches

in the sky.

Baruch Ata Adonai, Ha Ma'ariv Aravim

AHAVAT OLAM

beit Yisrael amcha ahavta,
Torah umitzvot,
chukim umishpatim, otanu limad'ta.
Al kein, Adonai Eloheinu,
b'shochbeinu uv'kumeinu
nasiach b'chukecha,
v'nismach b'divrei Torat'cha
uv'mitzvotecha l'olam va-ed.
Ki heim chayeinu v'orech yameinu
uvahem neh'geh yomam valailah.
V'ahavat'cha
al tasir mimenu l'olamim.
Baruch atah, Adonai,
ohev amo Yisrael.

אַהֲבָת עֹלָם
בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ אַהֲבָת,
תּוֹרָה וְמִצְוֹת,
חֻקִּים וּמִשְׁפָטִים, אָזְתָנוּ לְמִזְדָּחָת.
עַל כֵּן, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּשֶׁכְבַּנָּנוּ וּבְקִוּמָנוּ
נִשְׁמַיִם בְּחֶקְקֵיהֶنֶ, וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תּוֹרָתְךָ
וּבְמִצְוֹתְךָ לְעוֹלָם וְעַד.
כִּי هִם חִיָּנוּ וְאֶרְדָּךְ יִמְנִינוּ
וּבָהֶם נִתְּחַנֵּן יוֹמָם נִלְילָה.
וְאַהֲבָתְךָ
אֶל פִּסְיר מִמְּנָנוּ לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ,
אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

EVERLASTING LOVE You offered Your people Israel
by teaching us Torah and mitzvot, laws and precepts.
Therefore, Adonai our God,
when we lie down and when we rise up,
we will meditate on Your laws and Your commandments.
We will rejoice in Your Torah for ever.
Day and night we will reflect on them
for they are our life and doing them lengthens our days.
Never remove Your love from us.
Praise to You, Adonai, who loves Your people Israel.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ,
אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
Baruch atah, Adonai, ohev amo Yisrael.

שְׁמָע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד!

Sh'ma Yisrael, Adonai Eloheinu, Adonai Echad!

Hear, O Israel, Adonai is our God, Adonai is One!



ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

Baruch shem k'vod malchuto l'olam va-ed.

Blessed is God's glorious majesty forever and ever.

PLEASE BE SEATED:

V'AHAVTA et Adonai Elohecha,
b'chol l'avcha uv'chol nafsh'cha uv'chol
m'odecha. V'hayu had'varim ha-eileh
asher anochi mitzav'cha hayom al
l'vevecha. V'shinantam l'venecha v'dibarta
bam b'shivt'cha b'veitecha uv'lechit'cha
vaderech uv'shochb'cha uv'kumecha.
Uk'shertam l'ot al yadecha v'hayu
l'totafot bein einecha. Uch'tavtam
al m'zuzot beitecha uvish'arecha.

L'maan tizk'ru, vaasitem et
kol mitzvotai vih'yitem k'doshim
l'Eloheichem. Ani Adonai Eloheichem,
asher hotzeiti et-chem mei-eretz
Mitrayim lih'yon lachem l'Elohim
ani Adonai Eloheichem.

אהבת את יי' אליה
בכל לבבך ובכל נפשך ובכל-
מאנך ותְּהִגְּדֵל בְּדִבְרֵינוּ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר אַנְכִּי מְצֻהָּה הַיּוֹם עַל-
לְבָבֶךָ וְשָׁנָנָתָם לְבָנֶךָ וְדִבְרָתָךָ
בְּסִבְתָּה בְּבִיטָחָךָ וּבְלִכְתָּה
בְּדָרֶךָ וּבְשָׁכְבָךָ וּבְקִמְךָ
וּקְשָׁרָתָם לְאַזְתָּבָךָ וְלִפְנֵיךָ
לְטַפְתָּה בֵּין עֵינֶיךָ וְכִתְבָתָם
עַל-מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתָךָ וּבְשְׁעִירָךָ:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשְׁיָתָם אֶת
כָּל מְצֹוֹתִי וְהִיִּתְמַכְּדִישִׁים
לְאֱלֹהִיכֶם: אַנְיִי יי' אלְהִים
אֲשֶׁר הַוֹּצֵאתִי אֶתְכֶם מִאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהִיוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים
אַנְיִי יי' אלְהִיכֶם:

YOU SHALL LOVE Adonai your God with all your heart,
with all your soul, and with all your might.
Take to heart these instructions with which I charge you this day.
Impress them upon your children.
Recite them when you stay at home and when you are away,
when you lie down and when you get up.
Bind them as a sign on your hand and let them serve as a symbol on your forehead;
inscribe them on the doorposts of your house and on your gates.

Thus you shall remember to observe all My commandments
and to be holy to your God.
I am Adonai, your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God:
I am Adonai your God.

V'ahavta:

Mimouna or Noche de Mimouna (in Moroccan Ladino) is a joyful celebration that expresses the spirit of the community the values of joy of life, Hachnasat Orḥim (hospitality), generosity, and friendship. Mimouna is an expression of the faith in the emancipation of the Jewish people, and thus in the emancipation of all people. Mimouna is also a celebration of spring and an expression of the optimism it brings for a successful harvest and abundance in the world.



Another custom of the holiday is to decorate one's house with wheat stalks and greens of all kinds. Nissan, the month of Pesach, was actually the first month in the Biblical calendar. Mimouna exemplifies the tolerance that can exist between Jewish and Muslim people. Indeed, throughout the Middle East local neighbors used to bring trays with Mufleta and other cookies to their Jewish neighbors, helping them celebrate the recommencement of Hametz-eating. One humorous theory has a simple linguistic

explanation. Mona means sweet roll, in Judeo-Spanish. Since we can start eating bread at the end of Passover, *Mi Mona* means my sweet roll of bread.

Mi Chamochah ba-elim, Adonai!

Mi kamochah nedar bakodesh,
nora t'chilot, oseih fele!

Malchut'cha ra-u vanecha,
bokei-a yam lfnai Moshe u'Miryam.
Zeh Eli, anu v'amru,
Adonai yimloch l'olam va-ed!

V'ne-emar: ki fadah Adonai et Yaakov,
ug'alot miyad chazak mimenu.
Baruch atah, Adonai, gaal Yisrael.

מי-камָחָה בְּאַלְמָם, ייִ
כִּי קָמָחָה נָאֵר בְּקָדְשׁוֹ,
נָרָא תִּהְלָתָה, עֲשָׂה לְאָיוֹן!

מֶלֶכְוֹתָךְ רָאֵי בְּנֵיךְ,
בָּזְקָעַ יְסִים לְפָנֵי מֶלֶךְ וּמְוִימָם.
זֶה אֱלֹהִים, עָנוּ וְאָפְרוּ,
יְהִי מֶלֶךְ לְעוֹלָם נְעוֹד!

וְאַפְרָה: פִּי פְּזַחַה יְיִי אֱתָתִי-יעַקְבָּר,
וְאַאֲלֹהִים נִינְזָקְמָה מִמְּנָה.
בָּרוּךְ אֱתָחָה, ייִ, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

WHO IS LIKE YOU, O God,
among the gods that are worshipped?
Who is like You, majestic in holiness,
awesome in splendor, working wonders?

Your children witnessed Your sovereignty,
the sea splitting before Moses and Miriam.
"This is our God!" they cried.
"Adonai will reign forever and ever!"

Thus it is said,
"Adonai redeemed Jacob,
from a hand stronger
than his own."
Praised are You, Adonai, for redeeming Israel.

בָּרוּךְ אֱתָחָה, ייִ, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל
Baruch atah, Adonai, gaal Yisrael.



Greeting the Guests:



During Mimouna it is the ‘ada’ (custom) for hosts to bless guests upon their arrival using symbolic objects. The symbols used differ slightly: some sprinkle a few drops of milk on the guest’s head using a lettuce leaf, others sprinkle flour with their hands. Some offer a date filled with butter while blessing the guest, and others still fill the date with walnuts. In each and every family the blessing is the same:

“For length of days, and long life, and peace, shall be added to you. Let not mercy and truth forsake you: bind them on your neck and write them upon the table of your heart.” (Proverbs 3:2–3)

Please Rise for the Tefillah:

אָדֹנִי שְׁפַתִּי תִּפְתַּח וַיִּגְאַד תְּהִלָּתֶךָ.

Adonai, open up my lips, that my mouth may declare Your praise.

Adonai s'fatai tiftach ufi yagid t'hilatecha.

BARUCH atah, Adonai Eloheinu
v'Elohei avoteinu v'imoteinu, Elohei
Avraham, Elohei Yitzchak v'Elohei Yaakov,
Elohei Sarah, Elohei Rivkah, Elohei
Rachel v'Elohei Leah. Ha-El hagadol
hagibor v'hanora, El elyon, gomeil
chasadim tovim, v'koneih hakol, v'zocheir
chasdei avot v'imahot, umeivi g'ulah
liv'nei v'neihem l'maan sh'mo b'ahavah.

Melech ozeir umoshia umagen.
Baruch atah, Adonai,
magein Avraham v'ezrat Sarah.

ברוך אתה, ייְ אֱלֹהֵינוּ
וָאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וָאֶמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אֶבְרָהָם, אֱלֹהֵי יַצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,
אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי
רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עַלְיוֹן, גּוֹמֵל
חֶסְדִּים טֹבִים, וּקוֹזֵה הַכָּל, וּזְכָר
חֶסְדֵּי אֲבוֹת וְאֶמְתָּהֹות, וּמְבֵיא גָּאֵלה
לְבָנֵינוּ בָּנֵיהם לְמַעַן שְׁמוֹ בָּאַהֲבָה.
מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעֵן וּמַגָּנוּ.
ברוך אתה, ייְ,
מֶלֶךְ אֶבְרָהָם וּעֲזֹרת שָׂרָה.

GEVUROT

אתה גבור לעולם אָרוּני מתחיה הַפֶּל אָתָה רְבָ לְחוֹשֵׁעַ
מִכְלֵל חַיִם בְּחֶסֶד מִתְחִיה הַפֶּל בְּרַחֲמִים רְבִים
סֻמְךָ נּוֹפְלִים וַיּוֹפַא חֹלִים וַיְמַתֵּיר אֲסּוּרִים וַיְמַקֵּם אַמְנוֹנוֹ
לִשְׁנֵי עָפָר מֵי כְּמֻךְ בָּעֵל גְּבָרוֹת וְמֵי דָמָה לְהָ
מִמְית וּמִחְיָה וּמִצְמָחָה יְשֻׁ�ה וְגַעֲמָן אָתָה לְהַחֲיוֹת
הַפֶּל בָּרוּךְ אָתָה יְיָ מִתְחִיה הַפֶּל

A-ta gi-bor le-o-lam, a-do-nai, me-cha-yei ha-kol a-ta, rav le-ho-shi-a. Me-chal-keil cha-yim
be-che-sed, me-cha-yei ha-kol be-ra-cha-mim ra-bim, so-meich nof-lim, ve-ro-fei cho-lim,
u-ma-tir a-su-rim, u-me-ka-ueim e-mu-na-to li-shei-nei a-far. Mi cha-mo-cha, ba-al ge-vu-rot,
u-mi do-meh lach, me-lech mei-mit u-me-cha-yeh u-mats-mi-ach ye-shu-a?
Ve-ne-e-man a-ta le-ha-cha-yot ha-kol. Ba-ruch a-ta, a-do-nai, me-cha-yei ha-kol.

Translation:

You are the eternal power,
renewing life.
Great is your power to save.
You sustain the living with loving kindness;
You give life to all with great compassion.
You support those who fall, heal the sick,
release the captives, and keep faith with those
that sleep in the dust.

Who is like you?
Who is similar to you, O God,
in whose hands are death and life,
and who causes salvation to spring forth?
Blessed is Yah, the source of life.



ATAH kadosh v'shimcha kadosh
uk'doshim b'chol yom
y'hal'lucha, selah.*
Baruch atah Adonai, Ha-El hakadosh.

*SHABBAT SHUVAH — Baruch atah,
Adonai, HaMelech hakadosh.

אתה קדוש ושמך קדוש
וקדושים בכל יום
יהללה סלה.*
ברוך אתה יי האל הקדוש.
*SHABBAT SHUVAH — ברוך אתה,
יי המלך הקדוש.

Please be seated:



Today Mimouna is celebrated by Israeli and American Jews from all backgrounds. Mimouna is characterized by the colors red and gold. The tables are usually filled with decorations and color. Traditional cookies made out of tahini or sesame, with almonds and dates, are served alongside tea with mint leaves. On the tables are also candy, dried fruits and nuts. The food that is the most identified with Mimouna is a mufleta which is basically flour and oil that looks like a fried crepe.

Mimouna celebrations are big and loud. The music played is in Arabic or Moroccan, and sometimes people play the darbuka, or goblet drum, or bring a belly dancer! The traditional

clothes are usually galabia, or loose-fitting robes, which are very colorful, gold, and sparkly. The traditional greeting is “tirvechoo vetisa’do” meaning, “feel comfortable and eat well”?

SHALOM RAV al Yisrael avcha,
assein Pelotz,
ki atah hu Meloch Adon
Echad Shabbatot
V’ay b’Yisraela Yavetz
et amcha Yisrael
Echad sic u’echad shach b’Yisraelotcha.

Blessing Shabbat — Shabbat dayot,
Yeshab, v’shalom, shanatot yeshab,
simcha v’edutot Yisraelotcha.
shachot v’echad amcha b’Yisrael.
Tikkunei zotot v’shalom.
Berachot Adonai, mashi batzilim,

Berachot adonai, Adonai,
ham’varech et amo Yisrael batzilim.

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל שָׁקָט
שָׁנִים לְעוֹלָם,
בְּיַמִּים חֲוָא מֶלֶךְ אֱדוֹן
כָּל הַשְׁלָמָה
טוֹב בְּעִירָה לְבָדָד
אָתָּה עָמָךְ שְׁנָאֵל
בָּכָל עַת וְזָהָל שְׁנָאֵל בְּשִׁכְבָּה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — בְּפָנָיו תְּהִימָה
בְּרִיחָה וְאַלְמָנוֹת וְגַעֲמָה סְפוּרָה
וְסִירָה זְמָבָב לְפָעָם
בְּאַתָּה זְלָקָה צָרָאָת
לְבָנָה אַבָּאָת וְלְאַבָּאָת
דָּרָךְ אַבָּאָת כְּלָמָד
פָּרָץ אַבָּאָת גַּן
סְפִירָה אָתָּה עָמָךְ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם.

GRANT ABUNDANT PEACE to Israel Your people forever,
for You are the Sovereign God of all peace.
May it be pleasing to You to bless Your people Israel
in every season and moment with Your peace.

Please take a moment for silent prayer:

Oseh shalom bimromav,
hu yaaseh shalom aleinu,
v’al kol Yisrael, v’al kol yoshvei teiveil,
v’imru. Amen.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְׂמָמָיו,
הָיָה יָעֲשֵׂה שָׁלוֹם עַלְيָנוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבִלָּה,
וְאָמְרוּ אָמְנוּ.

May the One who makes peace in the high heavens
make peace for us, for all Israel and all who inhabit the earth. Amen.

Torah Service (please rise):

ein kamokha va’elohim, Adonai, ve’ein kema’aseykh
malkhutekha malkhut kol olamin, umemshaltekha
bekhol dor vador. Adonai melekh, Adonai malakh,
Adonai yimlokh leolam va’ed. Adonai oz le’ammo
yitten Adonai yevareikh et ammo vashalom.

אֵن כִּמוֹךְ בָּאֱלֹהִים, יְהוָה, וְאֵن כִּמוֹשִׁיחַ.
פָּלְכוֹתךְ פָּלְכוֹת כָּל עַלְמִים, וּמְמַשְׁלִיחַ
בְּכָל דָּר וְדָר. יְהוָה פָּלָח, יְהוָה מֶלֶךְ,
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וְעוֹד. יְהוָה שׁוֹלֵם
וּפָנָן, יְהוָה יִבְרֹךְ אֶת עַמּוֹ בְּשִׁלּוֹם.



Ki Mitzion

**כִּי מִצְיָן תֵּצֶא תֹּרַה
וְרוּבָר ה' מִירוּשָׁלָם.**

For from Zion the Torah will come forth,
and the word of God from Jerusalem.

Breishit 2:9

Baruch shenatan Torah l'amo Yisrael bik'dushato

SHEMA

Sh'ma yisra-eil, Adonai eloheinu,
Adonai echad.

שְׁמָע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
יְיָ אֶחָד.

Echad eloheinu, gadol adoneinu,
kadosh sh'mo.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָדוֹל אֲדוֹנוּנוּ,
קָדוֹש שְׁמוֹ.

Hear, O Israel: Adonai is our God, Adonai is one!
Our God is One: great and holy is the Eternal One.

Gadlu Adonai Iti um'ro'mah sh'mo yachday

Yours, 0 God, is the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty; for all that is in heaven and earth is Yours. You, 0 God, are sovereign; You are supreme over all.

The Link between Passover and the Customs of the Mimouna

The Israelites left Egypt on the 15th of Nisan. They were sent away when the Egyptians discovered their first-born sons had died. However, they immediately regretted what they had done and set off in pursuit. By the time the Egyptians reached the Red Sea, it was already the seventh night of Passover, which is the last day of the holiday. When the Israelites saw that the Egyptians were in pursuit, they thought that their leaving Egypt had been in vain since the Egyptians would now take them back into slavery. Only when they saw the Egyptians drowning in the Red Sea did they believe in God and Moses, and only then did they understand that all that Moses had done had been at the command of God. And so, it states in the Midrash: "...and there were gems floating in the sea which were washed up on the shore. And the Israelites went down to collect them." (Tanhumah, Beshalach)

If we look at the customs of the Mimouna, we see that most of them are connected to the splitting of the Red Sea.

1. The Mimouna is celebrated right after the last day of Passover when the Red Sea was split.
2. People greet each other with "Be prosperous and lucky" since all the Israelites took part in the plunder.
3. It is a day for going to the beach where the miracle occurred.
4. Expensive clothes are worn, and tables are decorated with silver and gold coins in remembrance of the plunder at the Red Sea.

5. Fish are put on the table (some people use live fish) in remembrance of the splitting of the Red Sea.

Blessing before the Torah Reading:

BAR'CHU et Adonai ham'vorach.

Baruch Adonai ham'vorach l'olam va-ed.

Baruch atah, Adonai

Eloheinu, Melech haolam,

asher bachar banu mikol haamim,

v'natan lanu et Torato.

Baruch atah, Adonai, notein haTorah.

ברכו את יי' המבָרָךְ.
ברוך יי' המבָרָךְ לעוֹלָם וְעַד.
ברוך אֱתָה, יי'
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אשר בָּחר בָּנוּ מִכָּל הָעָמִים,
וַנֵּתנוּ לְנוּ אֶת תּוֹרָתָו.
ברוך אֱתָה, יי', נָתָן הַתּוֹרָה.

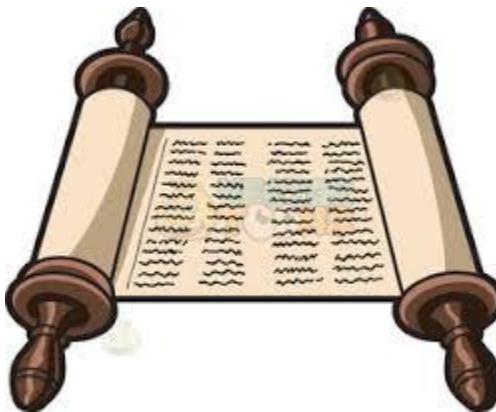
BLESS ADONAI who is blessed.

Blessed is Adonai who is blessed now and forever.

Blessed are You, Adonai our God, Sovereign of the universe, who has chosen us from among the peoples, and given us the Torah. Blessed are You, Adonai, who gives the Torah.

Torah

Reading



AFTER THE TORAH READING:

TORAH BLESSER CHANTS:

ברוך אתה ייְהוָה, ייְהוָה
אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר נָתַן לְנוּ תּוֹرַת אֱמֶת
וְחַיִּים עוֹלָם נָטוּ בְּתוּכֵנוּ.
ברוך אתה ייְהוָה, ייְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

*Baruch atah, Adonai
Eloheinu, Melech haolam,
asher natan lanu Torat emet
v'chayei olam nata b'tocheinu.
Baruch atah, Adonai, notein haTorah.*

Praised be the Eternal God. Ruler of the universe, You have given us
a Torah of truth, implanting within us eternal life. Blessed is the Eternal One,
Giver of the Torah.

MISHEBERACH

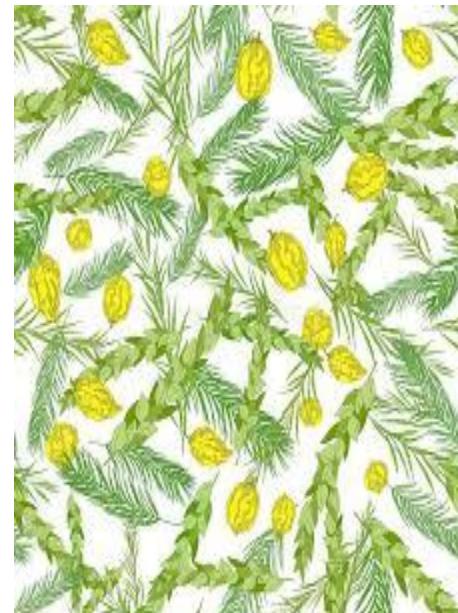
A prayer for healing:

Misheberach avoteinu v'imoteinu, hu y'vereich et hacholim
May the One who blessed our fathers and our mothers bless and heal
those who are ill...

Misheberach (Melody by Debbie Friedman z"l)

*Mi shebeirach avoteinu, m'kor hab'racha l'imoteinu
May the Source of Strength who blessed the ones before us,
Help us find the courage to make our lives a blessing,
And let us say, Amen.*

*Mi shebeirach imoteinu, m'kor hab'racha l'avoteinu
Bless those in need of healing with r'fuah sh'leima
The renewal of body, the renewal of spirit
And let us say, Amen.*



PLEASE RISE AS WE DRESS THE TORAH

וזאת התורה אשר שם משה לפניהם בני ישראל על פי ייְהוָה בְּידֵי משה.
V'zot ha-torah asher sam Moshe lifnei b'nei Yisrael, al pi Adonai b'yad Moshe.

Please be Seated

As part of the evening services at the end of Passover, Moroccan Jews had the custom of reading certain additional verses in honor of the Mimouna festival. The verses were from the book of Proverbs and captured the spirit of the holiday.

*You shall find favor and good understanding in the sight of God and humanity.
Trust in Adonai with all your heart; and do not depend on your own understanding (Proverbs 3:4-5)*

*The blessing of Adonai, it makes one rich, and no sorrow accompanies it (10:22)
Commit your works unto Adonai, and your thoughts shall be established. (16:3)
The one who follows after righteousness and mercy finds life, righteousness, and honour. (21:21)
The one who keeps the fig tree shall eat the fruit thereof: so the one that waits for one's master shall be honoured. (27:18)
The name of Adonai is a strong tower: the righteous runs into it, and is safe. (18:10)
For by me Your days shall be multiplied, and the years of your life shall be increased. (9:11)
Blessed be God forever, amen and amen (Psalm 89)*

Following the recital of these verses, they would read the first Mishna of each chapter of the Sayings of our Ancestors. Following are the verses:

Chapter 1: Moses received the Torah from Sinai and gave it to Joshua; Joshua to the Elders; the Elders to the Prophets; and the Prophets to the members of the Great Knesset.
Chapter 2: Rabbi Judah the Prince said: Which is the proper course that a man should choose for himself? That which is an honor to him and elicits honor from his fellow men.
Chapter 3: Akavya ben Mahalalel said: Reflect upon three things and you will not come to sin.
Chapter 4: Ben Zoma said: Who is wise? He who learns from all men.
Chapter 5: By ten divine sayings the world was created.
Chapter 6: Rabbi Meir: All who learn Torah for its own sake merit many things.

The Blessing for Counting the Omer:

The seven-weeks between Passover and Shavuot is known as "the omer" period. An *omer* ("sheaf") was an ancient measure of grain, and refers to the barley offering brought to the Temple on the second day of Passover. Starting on that day, the Torah instructs: "you shall count off seven weeks. They must be complete: you must count until the day after the seventh week – 50 days" (Leviticus 23:15-16). The festival of Shavuot is observed on the 50th day.

The counting of the Omer (*S'firat HaOmer*), which lasts for 49 days, takes place at night, commencing on the second night of Pesach. Those who "count the Omer" recite a blessing each night of the 50-day period:

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַעֲשָׂנוּ עַל סְפִירַת הָעֵמֶר.

Baruch atah Adonai Eloheinu melech ha-olam asher kid'shanu b'mitzvotav vitzivanu al s'firat ha-omer.

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who sanctifies us with mitzvot, and commands us concerning the counting of the Omer

Please Rise for the Aleinu:

ALEINU l'shabei-ach laadon hakol,
lateit g'dulah lyotzeir b'reishit,
shelo asanu k'goyei haaratot,
v'lo samanu k'mishp'hot haadamah.
Shelo sam chelkeinu kahem,
v'goraleinu k'chol hamonam.

Vaanachnu kor'im
umishtachavim umodim,
lifnei Melech mal'chei hamlachim
HaKadosh Baruch Hu.

עלינו לשבח לאדוֹן הָפֶל,
לְתַת גָּדֵלה לִיּוֹצֵר בְּרָאשִׁית,
שֶׁלֹּא עָשָׂנו כָּגּוֹיִם הָאָרֶצֶת,
וְלֹא שָׁמָנוּ בְּמִשְׁפָחוֹת הָאָדָםָה.
שֶׁלֹּא שָׁם חָלַקְנָנוּ בָּהֶם,
וְגַרְלָנוּ בְּכָל-הַמּוֹנוֹת.
וְאִגְחָנוּ כּוֹרְעִים
וּמְשִׁיטְחִים וּמוֹזִים,
לִפְנֵי מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַמֶּלֶכִים
מְקֹדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

LET US NOW PRAISE the Sovereign of the universe, and proclaim the greatness of the Creator who has set us apart from the other families of the earth, giving us a destiny unique among the nations. We bend the knee and bow, acknowledging the supreme Sovereign, the Holy One of Blessing.

ונִאמֵּר, וְהִיא יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא יְיָ
אֶחָד, וְשָׁמוֹ אֶחָד.

MOURNER'S KADDISH

YITGADAL v'yitkadash shmei raba.
 b'alma div'ra chirutei,
 v'yamlich malchutei,
 b'cha-yichon uv'yomeichon
 uv'cha-yei d'chol beit Yista-el.
 ba-agila uvizman kariv. V'imru Amen.
 Y'hei sh'mei raba m'varach
 l'alam ul'almei almaya.
 Yitbarach v'yishtabach v'yirpa-ar
 v'yitromam v'yitnasheh,
 v'yit-hadas v'yitaleh v'yit'halal
 sh'mei d'Kudsha B'rith Hu,
 leila min kol birchata v'shirata,
 tushb'chata v'ne'che'mata,
 da-amiran b'alma, v'imru: Amen.
 Ye-hei shlama raba min sh'maya,
 v'cha-yim aleinu v'al kol Yista-el,
 V'imru: Amen.
 Oseh shalom bimromav,
 Hu ya-aseh shalom aleinu,
 v'al kol Yista-el, V'imru: Amen.

?תְּגַדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמָה רֶבֶא.
 בְּעַלְמָא ذַי בָּרָא כְּרוּוֹתָה,
 וַיִּמְלִיךְ מְלֻכָּתָה,
 בְּרִיכָהוּ נְזִימִיכָהוּ
 וּבְחַיִּים דָּכְלָה בֵּית יִשְׂרָאֵל,
 בְּעַלְמָא וּבְעַמּוֹן קָרִיב. וְאַמְרָה אָמֵן.
 יְהָא שְׁמָה רֶבֶא מְבָרֶךְ
 לְעַלְמָם וּלְעַלְמִינִי עַלְמָא.
 יְתִבְרַח וִישְׁתַבֵּחַ, וִיתְפַּאֲרַ
 וַיִּתְנוּם וַיִּתְנְשָׁא,
 וַיִּתְהַבֵּר וַיִּתְעַלֵּה וַיִּתְהַלֵּל
 שְׁמָה דָּקְדָּשָׁא בְּרִיךְ הָוּא,
 לְעַלְמָא בָּן כָּל בְּרִכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
 תְּשִׁבְרָחָתָא וְוִיחָמָתָא,
 דָּאַמְרָה בְּעַלְמָא, וְאַמְרָה אָמֵן.
 יְהָא שְׁלֹמָא בֶּבָא מִן שְׁמָא,
 וְחַיִּים עַלְמִינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.
 וְאַמְרָה אָמֵן.
 עֲשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְצָיו,
 הָוּא יְעַשֵּׂה שְׁלוֹם עַלְמִינוּ,
 וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרָה אָמֵן.

PLEASE BE SEATED

Closing Song: Ein Keiloheinu (Hebrew and Ladino):

Ein keлоheinu, ein kadoneinu, ein kemalkeinu, ein kemoshieinu

non como muestro Dio, non como muestro señor,
 non como muestro rey, non como muestro salvador.

Mi heyloheinu, mi hadoneinu, mi hemalkeinu, mi hemoshieinu

Quien como muestro Dio, quien como muestro señor,
 quien como muestro rey, quien como muestro salvador.

Node leiloheinu, node ladoneinu, node leimalkeinu, node lemoshieinu

Loaremos a muestro Dio, loaremos a muestro señor,
 loaremos a muestro rey, loaremos a muestro salvador.

Baruch eloheinu, baruch adoneinu, baruch malkeinu, baruch moshienu

Bendicho muestro Dio, bendicho muestro señor,
 bendicho muestro rey, bendicho muestro salvador.

Ata hu eloheinu, ata hu adoneinu, ata hu malkeinu, ata hu moshieinu

Tu sos muestro Dio, tu sos muestro señor,
tu sos muestro rey, tu sos muestro salvador.



We conclude our celebration of Mimouna by greeting each other with the traditional greeting:
תִּרְבְּהוּ עַטְסָעָדָו Tirbehu Utis'adu!
Success and good luck!